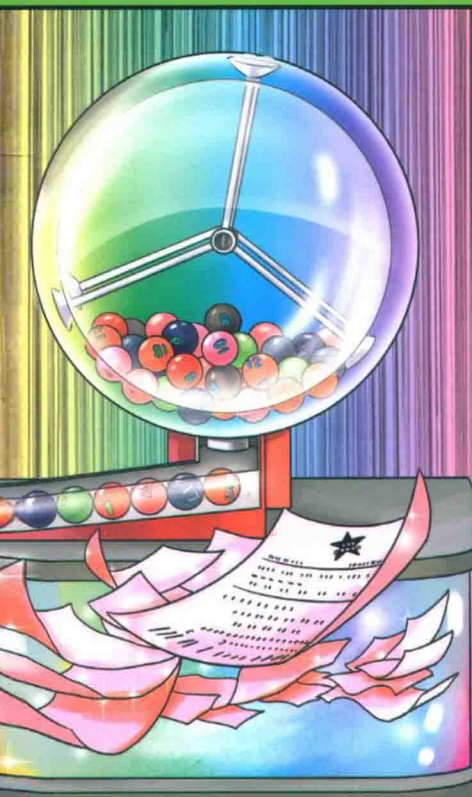


1级 适合初一、初二年级



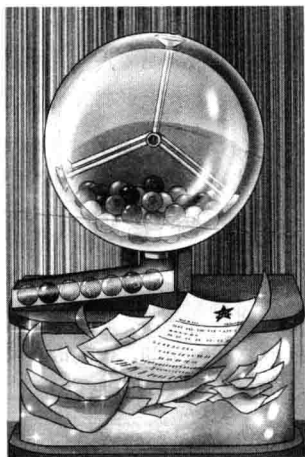
书虫·牛津英汉双语读物

- Rosemary Border (英) 著
- David Lloyd (英) 插图

The Lottery Winner

彩票大赢家

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



The Lottery Winner

彩票大赢家

- Rosemary Border (英) 著
- David Lloyd (英) 插图
- 祁佳译

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING

京权图字：01-2013-7791

Published by arrangement with Oxford University Press for sale in the People's Republic of China only and not for export therefrom. This edition is for sale in the mainland of China only, excluding Hong Kong SAR, Macao SAR and Taiwan.

© Oxford University Press 2008

Oxford is a registered trademark of Oxford University Press

图书在版编目(CIP)数据

彩票大赢家：英汉对照 / (英) 博德 (Border, R.) 著；(英) 劳埃德 (Lloyd, D.) 绘；祁佳译. — 北京：外语教学与研究出版社，2013.12

(书虫·牛津英汉双语读物)

书名原文：The lottery winner

ISBN 978-7-5135-3926-5

I. ①彩… II. ①博… ②劳… ③祁… III. ①英语—汉语—对照读物②中篇小说—英国—现代 IV. ①H319.4; I

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第309204号

出版人 蔡剑峰
责任编辑 杨镇明
封面设计 蔡颖
出版发行 外语教学与研究出版社
社址 北京市西三环北路19号(100089)
网址 <http://www.fltrp.com>
印刷 保定市中国画美凯印刷有限公司
开本 850×1168 1/32
印张 2.25
版次 2014年1月第1版 2014年1月第1次印刷
书号 ISBN 978-7-5135-3926-5
定价 7.00元

购书咨询：(010)88819929 电子邮箱：club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题，请与出版社联系

联系电话：(010)61207896 电子邮箱：zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护举报电话：(010)88817519

物料号：239260001

内容简介

想象一下：你买彩票中了五百万英镑——你突然发财了！你会怎么花这笔钱？你可以买衣服、汽车、房子；你可以去纽约、伦敦、莫斯科、巴黎、马德里……

贾森·威廉斯现在很开心。这个年轻人手里有一张中奖的彩票和一张五百万英镑的支票。不过别人也想要他的钱，有他的母亲、父亲、妻子，还有他的律师。贾森和警察之间也有些麻烦。他需要律师的帮助，而请律师的费用很高。另外还有和埃玛·卡特之间的麻烦。

埃玛·卡特非常生气。她说那是她的彩票，是她中了大奖，而不是贾森·威廉斯。埃玛·卡特也找了个律师，因为她想要回她的五百万英镑，而且马上就要。

那么谁会得到这笔钱？贾森的中奖彩票是从哪儿来的？谁在说真话？谁又在撒谎？

THE LOTTERY WINNER

Just think. You win five million pounds in the lottery – suddenly you are rich! What are you going to do with all that money? You can buy clothes, cars, houses; you can go to New York, London, Moscow, Paris, Madrid ...

Jason Williams is a very happy young man. He has a winning lottery ticket – and a cheque for five million pounds. But other people want his money too. His mother, his father, his wife, and his lawyer. Jason is in trouble with the police. He needs a lawyer's help, and lawyers are expensive. And then there's Emma Carter.

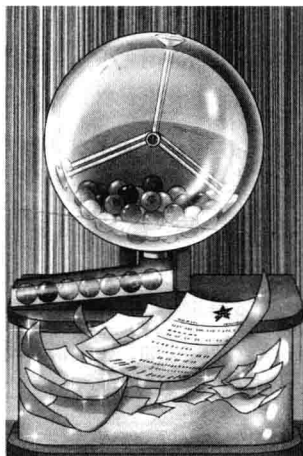
Emma Carter is very angry and unhappy. She says that it is *her* ticket, and that *she* won the lottery, not Jason Williams. Emma Carter has a lawyer too, because she wants her five million pounds, and she wants it now.

So who's going to get the money? Where did Jason get the winning lottery ticket from? Who is telling the truth – and who is telling lies?

CONTENTS

目录

1. The bag-snatcher	2
抢包的歹徒	3
2. The winning ticket	8
中奖的彩票	9
3. Jason in trouble	16
贾森惹麻烦	17
4. Everybody loves a winner	26
人人爱赢家	27
5. Emma gets a lawyer	38
埃玛找律师	39
6. The money and the ticket	44
奖金和彩票	45
7. So who's going to win?	54
谁会赢?	55
ACTIVITIES: Before Reading	61
ACTIVITIES: While Reading	63
ACTIVITIES: After Reading	65



The Lottery Winner

彩票大赢家

- Rosemary Border (英) 著
- David Lloyd (英) 插图
- 祁佳 译

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

1

The bag-snatcher

One Saturday afternoon in a small town, Emma Carter came out of a shoe shop with some new shoes. They were cheap shoes, but Emma was very pleased with them. She was seventy-three years old and did not have much money. She began to walk home. 'A nice cup of tea,' she thought, 'and then I can go for a walk in my new shoes.'

It was a quiet town and there was nobody in the street. Suddenly, Emma heard something behind her. She did not have time to look, because just then somebody ran up behind her, hit her on the head, and snatched her bag out of her hands. Emma fell down on her back. Then she looked up, and saw a tall young man with long, dirty brown hair. He stood and looked down at her for a second; then he ran away with Emma's bag under his arm.

'Help! Help!' Emma cried.

But nobody came, and after two or three minutes Emma slowly got up and went to the nearest house. The people there were very kind. They gave Emma a cup of tea, and soon an ambulance came and took her to hospital.

At the hospital a doctor looked at Emma's head and back. 'You're going to be OK,' he said. 'Just take it easy for a day or two. Can your husband help you at home?'

'My husband died eight years ago,' said Emma. 'There's only me at home.'

1

抢包的歹徒

一座小城的星期六下午，埃玛·卡特拿着双新鞋走出了鞋店。鞋子很便宜，不过埃玛很满意。她73岁了，没什么钱。她开始往家走。“喝杯好茶，”她想，“然后我可以穿着新鞋子散散步。”

这是座安静的小城，街上没有人。突然，埃玛听到身后有动静。她来不及看，因为就在此时有人飞速地从她身后跑来，照她头上一击，从她手里抢走了包。埃玛仰面摔倒在地。随后她抬眼望去，看到一个高个子的年轻人，顶着一头脏兮兮的棕色长发。他站着低头看了埃玛一眼，便用胳膊夹着她的包跑了。

“救命！救命！”埃玛喊道。

但是没人过来。两三分钟后，埃玛慢慢地站起来，向离得最近的人家走去。那家人很友善，他们给了埃玛一杯茶，很快救护车就来了，把她送到了医院。

在医院里，一位医生检查了埃玛的头和后背。“你会好起来的。”他说，“只需休息一两天。你丈夫能在家照顾你吗？”

“我丈夫八年前就死了。”埃玛说，“家里只有我一人。”



He ran away with Emma's bag under his arm.

snatch v. to take something away from someone with a quick, often violent, movement 夺去; 抢走

fall v. to suddenly go down onto the ground 摔倒

ambulance n. a special vehicle used for taking people who are very sick or badly injured to the hospital 救护车

‘Well,’ the doctor said, ‘we don’t want you to feel ill and fall downstairs at home. So I think you must stay in hospital for tonight, and perhaps tomorrow night, too.’ Later, a policeman came to the hospital and Emma told him about the bag-snatcher.

‘Did anybody see this young man?’ he asked.

‘I don’t know,’ said Emma. ‘But there was nobody in the street when I called for help.’

‘Oh dear,’ the policeman said. ‘What was in your bag?’

‘A little money – and a lottery ticket,’ said Emma. ‘I buy a ticket every Saturday. Then on Saturday evening I watch the lottery on television. I always have the same numbers – 5, 12, 23, 24, 38, 41. All those numbers are important to me. I was born on 5th December, 1923. I lived at number 24 Sandwich Road for 38 years ...’

‘Yes, yes,’ said the policeman. ‘I understand.’ He wrote everything down in a little black book. ‘Did you see the man’s face?’ he asked.

‘Yes,’ said Emma. ‘I did. I fell on my back, and he looked down at me for a second. So I saw his face.’

The policeman opened a small bag. In it there were a lot of pictures of eyes and ears, hair and mouths. ‘I need a picture of the man’s face. Can you help me?’ he said.

‘Yes,’ said Emma. ‘He was tall and he had long, ‘dirty’ brown hair. He wore blue trousers and a white shirt with a picture of a footballer. He had brown eyes ...’ Carefully she took the small pictures and made a big picture of the

“好吧，”医生说，“我们可不想你在家生病或摔下楼梯。所以我认为你今晚必须呆在医院，或许明晚也是。”过了不久，一名警察来到医院，埃玛将抢包歹徒的情况告诉了他。

“有人看到这个年轻人吗？”他问。

“我不知道。”埃玛说，“不过我喊救命时，街上没人。”

“哎呀！”警察说，“你包里有什么？”

“有一点钱，还有一张彩票。”埃玛说，“我每周六都会买一张彩票，然后周六晚上看电视上的彩票开奖。我总是买同样的号码——5, 12, 23, 24, 38, 41。这些数字对我来说都很重要。我的生日是1923年12月5日，我在桑威奇路24号住了38年……”

“好的，好的。”警察说，“我知道了。”他把这些都记在一个小黑本上。“你看到那个人的脸了吗？”他问。

“是的，”埃玛说，“我看到了。我仰面摔在地上，他低头看了我一眼，所以我看到了他的脸。”

警察打开了一个小袋子，里面有很多张眼睛、耳朵、头发和嘴的图片。“我需要那个人的脸部图片。你能帮我吗？”他说。

“可以。”埃玛说，“他个子高高的，有一头脏兮兮的棕色长发。他穿着蓝裤子和一件白色衬衫，衬衫上印有一个足球运动员的图像。他的眼睛是棕色的……”她认真地挑着小图片，拼出了那个年轻人的



Emma made a picture of the young man's face.

lottery *n.* a game of chance in which people buy tickets, in order to try to win a lot of money 彩票

young man's face. She checked the picture carefully.

‘What colour were his shoes?’ asked the policeman.

Shoes! Suddenly Emma remembered her new shoes. Where were they? She told the policeman about her shoes, but then she began to cry and could not stop.

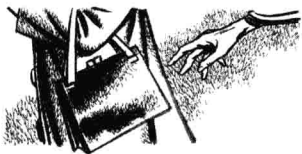
A nurse came up to Emma's bed. ‘Please go now,’ she said to the policeman. ‘Mrs Carter needs to sleep.’

脸。她仔细地核对了拼图。

“他的鞋是什么颜色的？”警察问道。

鞋！突然，埃玛想起了她新买的鞋。它们在哪儿？她把鞋的事情告诉了警察，然后便哭了起来，难以自持。

一位护士来到埃玛的床前。“现在请离开吧。”她对警察说，“卡特太太需要休息。”



2

The winning ticket

Jason Williams came home and sat down on his bed. He was twenty-two years old. He lived with his father and mother in three small rooms at the top of a tall building. Every day he went out, but he did not go to work. Jason stole things. Sometimes he stole things from shops or cars; and sometimes he stole money from old people like Emma Carter. Today he was angry.

‘I took that old woman’s bag,’ he thought. ‘What did I get? Two pounds, seventy-four pence, and a lottery ticket! And it was an old, cheap bag too.’

Jason knew about lottery tickets. He bought five tickets every weekend. He put Emma’s lottery ticket in his pocket and forgot about it. Then he went out for a drink.

5 12 23 24 38 41

At the hospital a nurse put Emma to bed in a room with five other women. There was a television in the room, and at eight o’clock everybody watched the lottery. For a minute Emma watched too, but she felt very tired and soon she closed her eyes and slept. So she did not hear the winning numbers for that week’s lottery ...

2

中奖的彩票

贾森·威廉斯回到家，坐在床上。他22岁，和父母住在一栋高楼顶层的三间小屋里。他每天出门，但不是去工作，而是去行窃。有时他从商店或汽车里偷东西，有时从像埃玛·卡特这样的老人那里偷钱。今天他很生气。

“我抢了那个老女人的包，”他想，“我得到了什么？两英镑74便士，还有一张彩票！这个包还又旧又不值钱。”

贾森也玩彩票。他每周末都买五张彩票。他把埃玛的彩票放在口袋里，就不再去管它了。然后他出去想喝上一杯。

5 12 23 24 38 41

医院里，一位护士将埃玛安置在一间病房的病床上，里头还有另外五个女病号。病房里有台电视，8点钟大家都在看彩票开奖。埃玛也看了一会儿，但是她觉得非常疲惫，很快就闭上眼睛睡着了，因此她没有听到那周中奖彩票号码的公告……



“Two pounds, seventy-four pence, and a lottery ticket!”

5 12 23 24 38 41

On Sunday at twelve o'clock Jason got out of bed and made some tea. Then he opened his father's newspaper and found the winning lottery numbers: 5, 12, 23, 24, 38, 41. He checked his five lottery tickets. 'No good!' he said.

Then he remembered the old woman's ticket and checked those numbers too: 5, 12, 23, 24, 38, 41. He checked them three times. Six winning numbers!

'I'm a winner!' he said. He kissed the ticket. Then he ran into the living-room and kissed his mother.

'Here, what's the matter, Jason?' said Lily Williams. Jason sometimes hit her, but he did not usually kiss her. Her cigarette fell out of her mouth.

'The lottery! I'm this week's winner, Mum! Look – six winning numbers. I'm rich!'

Jason's father came into the living-room. 'What's all this noise?' he said.

'Joe, Joe!' said Lily. 'Jason's got six winning numbers in the lottery. We're rich!'

'Wrong!' said Jason. 'I'm rich.'

His mother and father began to speak at the same time. But Jason did not listen. He went out to the telephone box in the street and made a very important telephone call.

5 12 23 24 38 41

星期天中午12点，贾森起床弄了点茶喝。然后他打开父亲买的报纸，看到了中奖彩票的号码：5, 12, 23, 24, 38, 41。他核对自己的五张彩票。“没中！”他说。

这时，他想起了那个老太太的彩票，也核对了一遍上面的号码：5, 12, 23, 24, 38, 41。他核对了三遍。六个中奖号码！

“我中奖了！”他说。他亲了亲那张彩票。然后他冲进客厅，亲了亲他的母亲。

“啊，怎么了，贾森？”莉莉·威廉斯问。贾森有时会打她，但他通常不会亲她。她的烟从嘴里掉了下来。

“彩票！我是这周的大奖得主，妈妈！瞧——六个中奖号码。我发财了！”

贾森的父亲来到客厅。“吵什么呢？”他问。

“乔，乔！”莉莉说，“贾森的彩票中了六个号码，我们发财了！”

“不对！”贾森说。“是我发财了。”

他的父母同时开始说话，但是贾森没有听。他走到街上的电话亭里，打了个非常重要的电话。



*'I'm this week's winner, Mum!
I'm rich!'*

kiss v. to touch someone with your lips as a greeting, to show them love 亲吻